



DATOS IDENTIFICATIVOS

Mediación Lingüística

Materia	Mediación Lingüística		
Código	V01M126V01215		
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada		
Descritores	Creditos ECTS 3	Sinale OP	Curso 1
Lingua de impartición	Castelán Galego		Cuadrimestre 1c
Departamento	Traducción e lingüística		
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena		
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena		
Correo-e	etrigó@uvigo.es		
Web			
Descripción xeral	A finalidade desta materia é: 1) presentar as noções básicas que configuran a tradución como unha actividade especial dentro da mediación, cunhas características diferenciadas e cuns medios de análises e contidos propios 2) analizar algúns casos concretos de mediación no ámbito hispánico desde o punto de vista diacrónico.		

Competencias

Código

A1	Posuér e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os/as estudiantes saibam aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos más amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudio.
A3	Que os/as estudiantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrentar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os/as estudiantes saibam comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os/as estudiantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudiando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Capacitación dos estudiantes para que adquieran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar críticamente as propostas más relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B2	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudiantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B3	Capacidade dos/as estudiantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidade dos/as estudiantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B5	Capacidade dos/as estudiantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudio que integran o máster
C7	Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística).
C10	Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: diccionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.
D4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.

D5	Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.
D6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrentarse.
D7	Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.
D8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos xurídicos, etc	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 C7 C10 D5 D6 D7
Coñecer a linguaxe específica de diferentes ámbitos profesionais.	A1 A2 A5 B1 B2 B5 C10 D6 D7 D8
Ser capaz de analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 C7 C10 D4 D5 D6 D7 D8

Contidos

Tema

1. A mediación na tradución: cuestións básicas	1.1. ¿Que é realmente a tradución? Concepto e definición de tradución 1.2. ¿Teorías da tradución? A reflexión teórica e enfoques principais 1.3. ¿Sempre é posible traducir? Posibilidades, límites e equivalencia en tradución 1.4. ¿Como se traduce? O proceso tradutor
2. Análise diacrónica de mediación en contextos determinados: exemplos no ámbito hispánico	2.1. Escola de tradutores de Toledo: importancia da tradución na consolidación das lingua 2.2. América: os intérpretes e o encontro co outro 2.3. Antonio Nariño: A tradución como rebelión

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	11	0	11

Resolución de problemas	0	20	20
Estudo previo	0	15	15
Traballo tutelado	0	20	20
Presentación	4	5	9

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descripción	
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos cada un dos temas da materia. Aclararanse as cuestións centrais e orientarase ao alumnado sobre os aspectos fundamentais e secundarios.
Resolución de problemas	Exercicios breves de aplicación/comprobación de contidos conceptuais. Realizaranse durante o período de sesións de clase. Consistirán en: 1) unha serie de exercicios breves que os estudiantes prepararán previamente para a súa presentación nas clases 2) un conxunto de preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (si/non, verdadeiro falso...).
Estudo previo	O alumnado deberá revisar as cuestións que se van abordando nas leccións maxistrais para poder realizar os exercicios/actividades e traballos
Traballo tutelado	Conxunto de actividades más extensas sobre os temas abordados na materia. Realizaranse ao terminar as sesións clases. Indicarase a data concreta de entrega nas sesións iniciais.
Presentación	O alumnado deberá expor unha serie de aspectos concretos da materia vinculados cos exercicios realizados, lecturas ou outras actividades que se poidan propor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimiento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán disponibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respuestas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimiento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán disponibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respuestas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	Exercicios breves de aplicación/comprobación de contidos conceptuais realizados durante o período de sesións de clase. Consistirán en: 1) a realización unha serie de exercicios breves que os estudiantes prepararán previamente para a súa presentación nas clases y/o 2) un conxunto de preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (si/non, verdadeiro falso...). Nas clases indicaranse as datas concretas de realización.	20	A1 B1 C7 A2 B2 C10 A3 B3 A4
Traballo tutelado	Conxunto de actividades más extensas sobre os temas abordados que haberá que entregar despois do período de docencia (indicarase a data concreta nas clases) .	70	A1 B1 C7 D4 A2 B2 C10 D6 A3 B3 D7 A4 B4 D8 A5 B5
Presentación	Exposicións sobre unha serie de aspectos concretos da materia vinculados cos exercicios realizados, lecturas ou outras actividades que se poidan propor (preparación debates...). Indicaranse as datas concretas de realización nas clases.	10	A1 B1 C7 D4 A2 B2 D6 A3 B5 D8 A4

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación realizarase en español ou galego (de acordo coa elección do/da estudiante).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi , estar ao corrente de todo o que e traballe na mesma, así como de avisos, datas de entrega de traballos, etc.

Esta materia é de evaluación continua para o alumnado que asiste regularmente ás clases.

Os estudantes con dispensa de asistencia, deben porse en contacto coa docente na primeira semana do curso. A súa avaliación incluirá Resolución de problemas (20%) e Traballo tuledado (80%).

Primeira edición de actas (xaneiro): Nas sesións presenciais se precisará a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega.

Segunda edición de actas (xuño-xullo): Na documentación que figura en Faitic (carpeta: Presentación figuran as datas de entrega das actividades previstas

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- BAKER, M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2^a ed.),
- BAKER, M., **Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge.,
- BASSNETT-MCGUIRE, S., **Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada),
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,
- HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra,
- KIRALY, D.C., **A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome,
- MALMKJAER K. Y K. WINDLE (EDS), **The Oxford handbook of translation studies.**, Oxford: Oxford University Press,
- MUNDAY, J., **Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3^a ed.),
- PYM, A., **Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge,
- ROBINSON, D., **Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/Nueva York: Routledge (3^a ed.,
- SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,
- SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,
- STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castaño)**, México: Fondo de Cultura Económica,
- VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,

Recomendacións

Outros comentarios

A organización do curso e o uso da rede facilitará o seguimento non presencial dos contidos e das actividades propostas na materia. Os contidos do curso e as diferentes achegas que se vaian facendo por parte dos estudiantes estarán dispoñibles na plataforma docente *MOOVI (<http://moovi.uvigo.es>) a que terán acceso os estudiantes matriculados na materia.

De acordo coa normativa da *Uvigo con respecto á avaliación de traballos: si detéctase que estes (ou algúnhia dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas.

Plan de Continxencias

Descripción

==== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo *COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinénlo atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

DOCENCIA EN MODALIDADE NON PRESENCIAL

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa excepción que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola *Universidade de Vigo

DOCENCIA EN MODALIDADE MIXTA

A Universidade de Vigo decidiu que, nesta modalidade (na que unha parte do estudiantado permanecerá na aula mentres

que a outra parte seguirá a docencia dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella), o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica na modalidade presencial, adaptando os grupos de estudiantes e as quendas para cumplir coa normativa sanitaria
